

Муниципальное автономное учреждение  
города Новосибирска  
«Гимназия №3 в Академгородке»

Индивидуальный итоговый проект

**Тема: «Двойной художественный перевод произведения  
с итальянского языка на английский»**

Выполнила: Азаренко Александра ученица 10 «А» класса

Руководитель: Мурашова Вера Михайловна,  
учитель итальянского языка

Новосибирск  
2021

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

Введение.....	3
I Раздел.....	6
II Раздел .....	11
Заключение .....	17
Список литературы.....	18
Приложения.....	19

## **ВВЕДЕНИЕ**

Мир полон чудесных, захватывающих книг, красивых стихов, которые могут завлечь читателя с первых строк. Люди много читают, удивляясь необычному слогу автора, необыкновенным описаниям пейзажей и умением донести свою мысль. Но многие ли из этих людей задумываются о переводчиках? Мы читаем, зачастую даже не задумываясь о том, какая работа была проделана переводчиком и что мы можем прочесть любимую иностранную книгу именно благодаря ему.

Не каждый человек может хорошо выполнить художественный перевод, даже зная язык автора как свой родной. Специалисты считают, что художественный перевод - самый сложный вид переводческой деятельности, и надо совершенствоваться и развивать в себе умение правильно это делать. Именно поэтому я уже второй год подряд делаю проект на эту тему.

### **Актуальность**

Роль перевода в наше время только растет. Эта услуга захватывает многие области- медицина, маркетинг, строительство, искусство, литература, музыка, кино и многое другое. На сегодняшнее время переводчики- одни из самых востребованных людей не только в России, но и во всем мире. В нашем современном мире без знания хотя бы одного иностранного языка сложно найти хорошую работу или даже просто съездить на отдых. Необходимость в понимании людей из других стран, их культуры, и возможность общаться с ними обеспечивает знание языка. Так что о важности переводчиков в наше время можно рассказывать еще долго.

### **Новизна**

Раньше я работала в команде любительского перевода комиксов, а в прошлом году делала проект на тему перевода произведения с английского на русский. В этом году мы решили увеличить свои знания и улучшить навыки в сфере перевода, попробовав сделать двойной перевод, используя два разных иностранных языка, так что этот проект по-своему нов лично для меня.

## **Цель**

- Выполнить самостоятельный художественный перевод выбранного произведения

## **Задачи**

- Вспомнить теорию о переводах, которую я изучила в прошлом году.
- Изучить теорию о двойном переводе
- Выделить особенности и сложности перевода итальянского текста
- Выбрать произведение
- Выполнить перевод первой половины произведения с итальянского языка на русский
- Выполнить перевод первой половины произведения с русского на английский
- Выполнить перевод второй половины произведения с итальянского на русский сразу, без использования промежуточного варианта
- Сравнить два способа перевода текста с иностранного на иностранный языки: способ двойного перевода и обычного
- Перечислить возникшие проблемы и сравнить их с теми, что были в прошлом году
- Сделать вывод

## **Основные методы исследования**

### **1. Изучение литературы и других источников информации**

Этот метод исследования представляет собой сбор информации по теме исследования (проекта) из книг, журналов, газет, дисков и сети Интернет. Прежде чем приступить к сбору информации, необходимо выделить основные понятия, важные для исследования, и найти их определения.

### **2. Анализ полученных сведений.**

Это этап, который идёт следом за сбором информации. Недостаточно просто найти нужный материал, нужно ещё и тщательно проанализировать его, проверить на логичность, достоверность и актуальность.

### **3. Опрос**

Существует 3 основные вида опроса: беседа, интервью, анкетирование. Беседа проводится по заранее намеченному плану с выделением вопросов, требующих выяснения. Она ведётся в свободной форме без записи ответов собеседника.

При проведении интервью исследователь придерживается заранее намеченных вопросов, задаваемых в определенной последовательности. Во время интервью ответы записываются.

## **Продукт**

Два готовых переведенных произведения: на русском и английском языках.

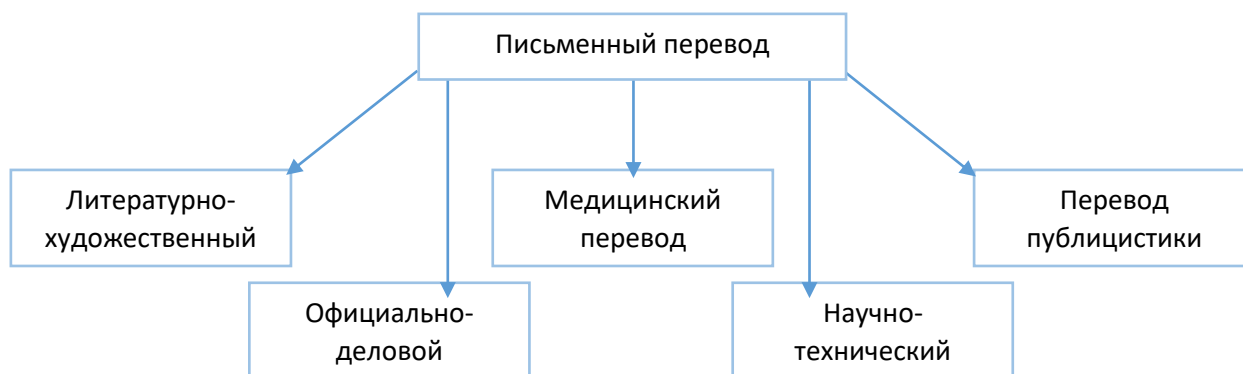
## РАЗДЕЛ I

### 1. Виды переводов

Письменный перевод-перевод, при котором и оригинал, и переведенный текст являются выполнимыми на бумаге текстами, к которым неоднократно можно обращаться.

Выделяют письменный перевод следующих видов:

- Литературный (Литературно-художественный)
- Технический (Научно-технический)
- Официально-деловой
- Медицинский.
- Экономического плана (Перевод публицистики)



Так как мы будем переводить литературный текст, значит, и способ перевода должен быть литературно-художественный.

## 2. Литературно-художественный перевод

Литературно-художественный перевод имеет множество принципиальных отличий от других. И он имеет ряд особенностей, о которых я изучила информацию в статье «Специфика перевода художественного текста» И.Н.Фурсовой еще в прошлом году:

- Отсутствие объективной правильности перевода. В художественном переводе нет таких понятий «правильно» или «не правильно». Например, если дать один и тот же текст нескольким переводчикам, то в конце мы получим совсем разные тексты, одинаковые лишь по сюжету и содержанию. Это значит, что личность переводчика так же влияет на итоговый продукт.
- Личность переводчика. Такую особую роль переводчик как личность имеет лишь в художественном переводе. Лишь тут можно проявить и показать все так, как видишь ты, пропустить все через себя, наделив текст своим стилем и манерой изложения.
- Именно из-за личности переводчика могут возникнуть не состыковки. Автор исходного текста и человек работающий над переводом- совсем разные люди. У них разное мировоззрение, они выросли в разной культуре, у них разные ценности... Каждый пишет по-своему, опираясь на свой жизненный опыт, обычаи.

В прошлом году я смогла вынести несколько вне гласных основ художественного перевода, которых придерживалась тогда, и мы будем придерживаться сейчас:

- Нужно хорошо чувствовать литературный замысел и стиль исходного текста
- Нужна глубокая вовлеченность в процесс
- Необходим широкий кругозор. Важно знать особенности культуры исходного произведения.
- Необходим живой и креативный подход к работе

Мы изучили рекомендации по письменному переводу, рекомендации по форматированию текста и инструкцию по переводу некоторых элементов текста. Эта информация предоставлена в открытом доступе компанией профессиональных переводов «ALBA» на их официальном сайте.

### 3. Двойной перевод

Наиболее понятную для нас информацию о двойном переводе мы смогли найти на официальных сайтах компаний переводов «ИНФОПЕРЕВОД» и «Pereklad».

Иногда возникает необходимость перевести текст с одного иностранного текста на другой, например, с чешского языка на китайский или с японского на испанский. В таких случаях необходим переводчик, дипломированный в обоих этих языках. Такие специалисты существуют, но им есть альтернатива - двойной перевод.

Двойной перевод означает, что между оригиналом текста и конечным вариантом будет еще промежуточный перевод, например с одного иностранного языка на русский, а потом с русского на второй иностранный язык. Иногда вместо русского (или украинского) языка для промежуточного перевода используют английский язык.

Если над переводом работают специалисты, то двойной перевод на качество итогового продукта не скажется, т.к. перевод выполняют узкопрофильные переводчики, хорошо владеющие именно этими языками.

В нашем случае двойной перевод- необходимость, т.к. мы еще не настолько хорошо ориентируемся и в итальянском, и в английском языках, чтобы сразу сделать перевод с одного языка на другой. Именно поэтому, сначала мы переведем итальянский текст на русский язык, а затем с русского языка переведем на английский.



#### 4. Особенности итальянского текста

Итальянский язык, как и любой другой иностранный язык, имеет свои сложности и особенности в плане перевода и не только. Мы перечислим те, о которых мне рассказала моя учительница и те, с которыми я лично успела столкнуться за год изучения итальянского языка.

- Первой особенностью итальянского языка являются диалекты. Жители разных регионов могут использовать разные диалекты, так что иногда даже сами итальянцы не понимают друг друга.
- Так же интересной особенностью является огромное множество слов, заимствованных из английского языка. Интересен тот факт, что на заимствованные слова не действуют обычные правила произношения итальянского языка, их произносят так же, как и в оригинале.
- Часто для какого-то слова у итальянцев существует два, и более вариантов написания. И используют они тот, который захотят. Не редко в интернете можно встретить дискуссии итальянцев на разные темы, на подобие «Как правильно говорить?».
- Существуют так же такие ситуации, когда одно и то же слово может быть разного пола одновременно. Ярким примером станет слово телевизор: в своей полной форме это слово будет мужского рода (un/il televisore), а в сокращении он становится женского рода (una/la TV).
- Главной сложностью итальянского языка является то, что ни один онлайн переводчик не может его «обуздать». С помощью переводчика вы не сможете точно перевести ни одно предложение. Переводить по одному слову так же не выйдет, ведь одно слово может иметь два, три, пять, десять и более значений. Так, например, слово «speso». Оно может означать расход, издержку, стоимость, покупку и одновременно с этим форму глагола «тратить».

Итак, что же тогда делать, если вы не знаете значение какого-то слова? Наилучшим вариантом будет воспользоваться самым популярным итальянским словарем «Treccani». Он дополняется и исправляется носителями языка каждый день, так что можно быть уверенным, что значение, которые вы найдете в словаре, будет истинно верным. Но тут же появляется новая проблема – все значения даны на итальянском языке. Получается своеобразный замкнутый круг.

- Онлайн переводчики не справляются с итальянским языком так же из-за его обширности. Иногда чтобы понять значение предложения нужно прочитать его с начала до конца раз 5, не меньше. В речи итальянцев и в итальянских текстах много артиклей и других ненужных слов, суффиксов. Таким образом, 5 страниц итальянского текста при переводе могут превратиться во всего 3 страницы русского текста.

Перечисленные особенности – это лишь малая часть всех сложностей и загадок итальянского языка. Итальянский язык очень непредсказуем и меняется каждый день, да и что говорить, если сами итальянцы нередко друг друга не понимают. Так же, в каждом виде перевода есть свои особенности. Нам значительно облегчает работу то, что переводить мы будем художественную литературу. В ней не надо придерживаться стиля переводимого текста, что для нас пока что особенно сложно.

## РАЗДЕЛ II

### 1. Выбор произведения

С Выбором произведения мне помогла моя куратор. Мы подобрали книгу, предназначенную для тех, кто только недавно начал учить итальянский язык. Для чтения этой книги не нужен большой словарный запас (около 500 слов), а уровень знаний – А1 – самый первый уровень, когда вы делаете ваши первые шаги в изучении итальянского языка

В переводе этой книги сложностей возникнуть не должно: ее можно перевести как с помощью промежуточного перевода, так и без него.

Книга, на которую пал наш выбор – «Dov'è Yukio?» или «Где Юкио?» авторов Алессандро де Джули и Чиро Массимо Наддэо.

История рассказывает о студентах языковой школы в Риме. Куда пропал японский студент по имени Юкио? А так же куда пропали другие японские студенты из школы итальянского языка Vox? Были ли они жертвами серийного убийцы? Или они прячутся в катакомбах? Трое друзей - Андре, Кармен и Бетти пытаются разгадать тайну под жарким римским солнцем.

У Алессандро де Джули и Чиро Массимо Наддэо вышло много совместных книг, которые были написаны в начале века и всё еще помогают людям со всех точек света учить непростой итальянский язык. Самые известные примеры таких книг: «Opera!», «Dolce vita», «Un'altra vita», «Mediterranea».

## 2. Начало перевода

Перед самостоятельной работой над переводом книги для проекта мы с учителем прочитали и перевели книгу от начала до конца. Это очень помогло при повторном переводе, так что такая тактика нам очень понравилась. Нам не нужно было теперь искать перевод того или иного слова, потому что мы уже знали их и в случае чего могла вспомнить, благодаря словарю, который завели для записывания незнакомых слов.

Изначально мы планировали выполнить перевод всей книги методом двойного перевода, но в процессе работы поняли, что этот перевод можно выполнить сразу на английский язык. Нам показалось отличной идеей сделать перевод первой половины книги с помощью метода двойного перевода, а вторую половину перевести сразу с одного иностранного языка на другой, а в конце сравнить эти методы и сделать выводы.

### 3. Перевод часть 1

Тактика при переводе первой половины текста (методом двойного перевода) несколько отличалась от тактики, которой я придерживалась в прошлом году:

- 1) Прочитать текст
- 2) Найти в тексте незнакомые слова и узнать их значения
- 3) Сделать «сухой перевод» по тексту на русский язык, т.е. сделать подстрочный перевод<sup>1</sup>
- 4) Выполнить перевод на английский язык

При переводе с русского языка на английский мы не стали пользоваться методом подстрочника, т.к. текст достаточно легкий и мы могли сразу построить грамматически правильные предложения, лишь немного подкорректировав текст в конце. Но если бы текст был сложнее, мы бы, безусловно, пользовались подстрочным переводом и здесь.

### 4. Перевод часть 2

При переводе второй половины книги тактика была предельно проста: необходимо было перевести итальянский текст на английский сразу, без использования промежуточного перевода. В этом случае мы так же решили отказаться от подстрочного перевода. Это немного усложняло задачу, но как нам кажется, эта трудность помогла нам попрактиковать навык переключаться с одного языка на другой и сразу же формировать правильные и красивые предложения.

С каждой главой наш перевод становился все лучше, а делать это становилось все проще.

---

<sup>1</sup> Дословный перевод иноязычного текста, часто с подробными пояснениями, использующийся как черновик для последующего перевода

## 5. Сравнение двух методов перевода (плюсы и минусы)

И первый, и второй метод перевода оказались хорошими. Разберём каждый подробнее:

Двойной перевод:

*Плюсы:*

- ✓ Точность
- ✓ Простота
- ✓ Удобство перевода

*Минусы:*

- ✗ Затраты большого количества времени
- ✗ Нет практики переключения с одного иностранного языка на другой
- ✗ Неудобство работы с переводом (документами)

*Вывод:* У этого метода есть хорошие преимущества, но и большие недостатки тоже есть. Если перевод нужен в краткие сроки, то такой способ не лучший вариант.

Моментальный перевод:

*Плюсы:*

- ✓ Не требуется так много времени, как в первом варианте
- ✓ Практика моментального переключения между иностранными языками
- ✓ Удобство при работе с переводом (документами)

*Минусы:*

- ✗ Сложность
- ✗ Возможны неточности

*Вывод:* Этот способ поможет, если перевод нужен в сжатые сроки, но только в том случае, если у вас уже есть опыт. Преимуществ у этого метода оказалось больше чем недостатков

Оба метода хороши, но поработав с обоими в одинаковых условиях, с одинаковым объемом текста и с одинаковой лексикой в книге, мы смело можем сказать, что нам больше пришелся по вкусу второй способ. Он был интереснее, работать таким образом было действительно новинкой для нас.

Качество же перевода в первом и втором случае не отличается.

6. Общие сложности, возникшие во время работы (сравнение со сложностями, которые были в прошлом году)

Конечно, даже спустя год, сложности остались прежними, несмотря на то, что это не первый мой опыт в такой работе:

- 1) Сложность в складывании слов в одно предложение. Это остается непростой задачей как при переводе на русский, так и при переводе на иностранный язык. Бывает сложно подобрать нужные красивые слова или грамматически правильно выстроить предложение.
- 2) Нехватка времени. Пожалуй, самый большой недостаток в нашей работе. В этом году мы взяли произведение, почти в 10 раз больше, чем в предыдущем, так что проблема с нехваткой свободного времени увеличилась так же, из-за чего проект затянулся
- 3) Напряжение для глаз. Мы работали с переводом за компьютером, вследствие чего есть большая нагрузка для глаз, ведь перевод дело не быстрое.

Заведомо зная об этих сложностях благодаря уже имеющемуся опыту, мы попытались эти проблемы минимизировать. Например, мы постарались распределить время для перевода и не забывали делать перерывы, чтобы снизить нагрузку для глаз и возможно выделить себе больше свободного времени. Но такая сложность как складывание слов в одно красивое предложение осталась прежней, избавиться от нее не получилось, но, нам кажется, это дело опыта.

Так же появились и новые трудности, с которыми мне посчастливилось не столкнуться в прошлом году:

- 1) Сложность в переключении с одного иностранного языка на другой. Конечно, это было большой и трудной задачей для нас. С таким мы раньше не сталкивались, но это был очень интересный опыт и чудесная практика.
- 2) Объемный текст. Как было написано ранее, текст в этот раз был больше прошлогоднего более чем в 10 раз. Нам было действительно непросто справиться с книгой, состоящей из 28 глав, пусть они и были короткими.

Как и в прошлый раз, я все же смогла пройти трудный путь через все встреченные сложности и закончить свой перевод.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

- Мы вспомнили теорию о переводах, которую изучили в прошлом году.
- Мы изучили теорию о двойном переводе
- Выделили особенности и сложности перевода итальянского текста
- Выбрали произведение
- Выполнили перевод первой половины произведения с итальянского языка на русский
- Выполнили перевод первой половины произведения с русского на английский
- Выполнили перевод второй половины произведения с итальянского на русский сразу, без использования промежуточного варианта
- Предложили учителям английского языка прочитать получившийся текст
- Сравнили два способа перевода текста с иностранного на иностранный языки: способ двойного перевода и обычного
- Перечислили возникшие проблемы и сравнить их с теми, что были в прошлом году

Мы выполнили все задачи, которые поставили перед собой в начале работы над проектом. Какой вывод мы можем сделать?

Перед нами была большая задача: увеличить масштаб работы, попробовать себя в чем-то новом, заняться практикой нового изучаемого языка.

Ранее я увлекалась переводом комиксов на протяжении года, затем в прошлом году сделала перевод небольшого рассказа с английского на русский, а в этом году мы сделали перевод целой книги с итальянского. Я считаю, это невероятный рост в сфере перевода, большой труд и ныне моя большая гордость. Это очень ценная практика для меня, и я надеюсь, что буду развивать и улучшать свои способности и навыки в будущем.

На протяжении всех этих лет рядом со мной были люди, которые помогали мне на моём пути. Этот бесценный опыт подарил мне уверенность в себе и в своих силах, так что я считаю эту работу над проектом и работу над собой и своими навыками довольно удачной.



## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

<https://www.alba-translating.ru>

<https://infoperevod.com.ua>

<https://studopedia.ru>

<https://englex.ru>

<https://linguacontact.com>

Il libro dei Alessandro de Giuli e Ciro Massimo Naddeo «Dov'è Yukio?»

## **ПРИЛОЖЕНИЯ**

- 1) Наглядный отрывок из текста (на итальянском, русском и английском языках)
- 2) Оригинал переводимой книги
- 3) Подстрочный перевод на русском языке
- 4) Готовый перевод на английском языке
- 5) Словарик